

Акафіст

ДО НАШОГО НАЙСОЛОДШОГО Господа Ісуса Христа



AKATHIST

TO OUR SWEETEST LORD JESUS CHRIST

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST TO OUR SWEETEST LORD JESUS CHRIST

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.



АКАФІСТ ДО НАШОГО НАЙСОЛОДШОГО ГОСПОДА ІСУСА ХРИСТА

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, сдава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer “O Heavenly King...” we read the Paschal Tropar: “Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life,” (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.”

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord’s Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви “Царю Небесний...” читається тропар Святої Пасхи: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував” (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: “Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас”.

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Мале славослов’я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім’я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

The Akathist to Jesus Christ is read:

Kondak 1

To you, Champion Leader and Lord, the Vanquisher of Hades, I, your creature and servant, offer a song of praise, for you have delivered me from eternal death. But as you have inextinguishable loving-kindness, deliver me from all dangers that can be, that I may cry to you: Jesus, Son of God, have mercy on me.

Ikos 1

Creator of angels and Lord of hosts, as of old you opened the ear and tongue of the deaf and dumb, likewise open now my perplexed mind and tongue to the praise of your most holy name that I may cry to you:

Jesus, most wonderful, angels' astonishment!
Jesus, most powerful, forefathers' deliverance!
Jesus, most sweet, Patriarch's exultation!
Jesus, most glorious, Kings' stronghold!
Jesus, most beloved, Prophets' fulfillment
Jesus, most marvelous, martyr's strength!
Jesus, most peaceful, monk's joy!
Jesus, most gracious, priests' sweetness!
Jesus, most merciful, fasters' abstinence!
Jesus, most tender, saints' rejoicing!
Jesus, most honourable, virgins' chastity!

Читається Акафіст до Ісуса Христа.

Кондак 1

Непереможний Воеводо і Господи, пекла Переможцю, визволившись від вічної смерти, похвальну пісню співаю Тобі, творіння Твоє і раб Твій. А Ти, що маєш безмірне милосердя, від усякої біди позбав мене, що взиваю: Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Ікос 1

Ангелів Творче і Господи небесних сил, просвіти мій розум і відкрий уста на похвалу пречистого імени Твого, як глухому й німому відкрив Ти колись слух і уста, і він промовив, взиваючи:

Ісусе пречудний, ангелів дивування;
Ісусе всесильний, прабатьків спасіння;
Ісусе найдорожчий, патріархів величання;
Ісусе преславний, царів зміцнення;
Ісусе прелюбий, пророкувань справдження;
Ісусе незрівнянний, мучеників кріпосте;
Ісусе претихий, ченців радосте;
Ісусе премилостивий, пастирів відрадо;
Ісусе премилосердний, посників стриманя;
Ісусе наймиліший, преподобних радосте;
Ісусе пречесний, чистото цнотливих;

Jesus, everlasting, sinners' salvation!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 2

As when seeing the widow weeping bitterly, O Lord, you were moved with pity, and raised her son from the dead as he was being carried to burial, likewise have pity on me, O Lover of mankind, and raise my soul, deadened by sins, as I cry: Alleluia!

Ikos 2

Seeking to understand the incomprehensible, Philip asked, "Lord, show us the Father," and you answered him: "Have I been so long with you and you have not yet known that I am in the Father and the Father in Me?" Likewise, O Inconceivable One, with fear I cry to you:

Jesus, Eternal God!
Jesus, All-powerful King!
Jesus, Long-suffering Master!
Jesus, All-merciful Saviour!
Jesus, Gracious Guardian!
Jesus, cleanse me from my sins!
Jesus, wash me from my iniquity!
Jesus, pardon my unrighteousness!
Jesus, my Hope, do not forsake me!
Jesus, my Helper, do not reject me!

Ісусе предвічний, грішників спасіння.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 2

Побачивши вдовицю, що гірко плакала за сином померлим, Ти змилосердився, Господи, і воскресив його; отже, змилуйся, Чоловіколюбче, і наді мною грішним і змертвілу в гріхах душу мою відживи, щоб співав я Тобі: Алилуя!

Ікос 2

Бажаючи зрозуміти неосяжну премудрість, Филип промовив до Тебе, Господи: «Покажи мені Отця», — а Ти відповів: «Бувши такий довгий час зі Мною, ти не пізнав, що Отець у Мені, а Я в Отці». Тому, Неосяжний, зі страхом взиваю до Тебе:

Ісусе, Боже предвічний;
Ісусе, Царю пресильний;
Ісусе, Владико довготерпеливий;
Ісусе, Спасе премилостивий;
Ісусе, Охоронителю мій предобрий;
Ісусе, очисти гріхи мої;
Ісусе, зітри беззаконня мої;
Ісусе, відпусти провини мої;
Ісусе, Надіє моя, не покинь мене;
Ісусе, Допомого моя, не відкинь мене;

Jesus, my Creator, do not forget me!
Jesus, my Shepherd, do not destroy me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 3

You who clothed your Apostles who tarried in Jerusalem with power from on high, O Jesus, clothe me also, stripped bare of all good works, with the warmth of your Holy Spirit, and grant that with love I may sing to you: Alleluia!

Ikos 3

In the abundance of your mercy, O Jesus, you have called publicans and sinners and infidels. Now do not despise me who am like them, but as precious myrrh accept this song:

Jesus, invincible power!
Jesus, infinite mercy!
Jesus, radiant beauty!
Jesus, unspeakable love!
Jesus, Son of the Living God!
Jesus, have mercy on me a sinner!
Jesus, hear me who was conceived in iniquity!
Jesus, cleanse me who was born in sins!
Jesus, teach me who am worthless!
Jesus, enlighten my darkness!
Jesus, purify me who am unclean!

Ісусе, Творче мій, не забудь мене;
Ісусе, Пастирю мій, не погуби мене.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 3

Силою з неба, Ісусе, наділив Ти апостолів, що в Єрусалимі перебували; наділи ж і мене, вбогого на добрі діла, теплотою Духа Твого Святого і сподоби мене з любов'ю співати Тобі: Аلیلуя!

Ікос 3

Маючи багатство милосердя, Ти, Ісусе, покликав до Себе митарів, і грішників, і невірних; зглянься нині й на мене, грішного, подібного до них, і, як дорогоцінне миро, прийми цей спів:

Ісусе, Сило непереможна;
Ісусе, Милосте безмежна;
Ісусе, Красо пресвітла;
Ісусе, Любове невимовна;
Ісусе, Сину Бога Живого;
Ісусе, помилуй мене грішного;
Ісусе, почуй мене, у беззаконні зачатого;
Ісусе, очисти мене, у гріхах народженого;
Ісусе, навчи мене, нікчемного;
Ісусе, освіти мене, темного;
Ісусе, очисти мене, скверного;

Jesus, restore me, a prodigal!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 4

Having an interior storm of doubting thoughts, Peter was drowning. But beholding you in the flesh walking on the waters, O Jesus, he confessed you to be the true God; and receiving the hand of salvation, he cried: Alleluia!

Ikos 4

When the blind man heard you, O Lord, passing by on the way, he cried: "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And you called him and opened his eyes. Likewise enlighten the spiritual eyes of my heart with Your love as I cry to You and say:

Jesus, creator of those on high!

Jesus, redeemer of those below!

Jesus, vanquisher of the powers of hades!

Jesus, adorer of every creature!

Jesus, comforter of my soul!

Jesus, enlightener of my mind!

Jesus, gladness of my heart!

Jesus, health of my body!

Jesus, my Saviour, save me!

Jesus, my Light, enlighten me!

Jesus, deliver me from all torments!

Ісусе, напути мене, блудного.

Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 4

Маючи в душі бурю сумнівів, Петро потопав; та побачивши Тебе, що тіло маєш і по воді ходиш, визнав Тебе Богом істинним і, руку спасенну одержавши, виголосив: Алилуя!

Ікос 4

Сліпець, як почув, що Ти проходиш повз нього дорогою, виголосив: «Ісусе, Сину Давидів, помилуй мене». А Ти, покликавши, відкрив йому очі. Просвіти ж милістю Твою духовні очі серця й мені, що взиваю до Тебе:

Ісусе, ангелів Сотворителю;

Ісусе, людей Визволителю;

Ісусе, пекла Переможцю;

Ісусе, усього творіння Прикрасителю;

Ісусе, душі моєї Утішителю;

Ісусе, розуму мого Просвітителю;

Ісусе, серця мого радосте;

Ісусе, тіла мого здоров'я;

Ісусе, Спасе мій, спаси мене;

Ісусе, Світе мій, просвіти мене;

Ісусе, від усяких мук визволи мене;

Jesus, save me despite my unworthiness!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 5

As of old You redeemed us from the curse of the law by Your Divine-flowing Blood, O Jesus, likewise rescue us from the snares in which the serpent has entangled us through the passions of the flesh, through lustful suggestions, and evil despondency, as we cry to You: Alleluia!

Ikos 5

Having beheld the Creator in human form and knowing Him to be the master, the Hebrew children hastened to please Him with branches, crying "Hosanna!" But we offer you a song, saying:

Jesus, True God!

Jesus, Son of David!

Jesus, most glorious King!

Jesus, blameless Lamb!

Jesus, most wonderful Shepherd!

Jesus, guardian of my infancy!

Jesus, nourisher of my youth!

Jesus, praise of my old age!

Jesus, my hope at death!

Jesus, my life after death!

Ісусе, спаси мене, негідного.

Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 5

Як у давнину викупив Ти нас Божественною Кров'ю Своєю, Ісусе, від прокляття закону, так тепер із тенет, що ними диявол захопив нас через плотські пристрасті та блудні підступи й лиху безнадію, визволи, щоб ми співали Тобі: Аلیلія!

Ікос 5

Побачивши як Людину Того, Хто рукою Своєю людину створив, і визнавши Його за Владику, діти єврейські старалися галузками вшанувати Його, співаючи: Осанна. Ми ж пісні Тобі приносимо, виголошуючи:

Ісусе, Боже істинний;

Ісусе, Сину Давидів;

Ісусе, Царю преславний;

Ісусе, Агнцю непорочний;

Ісусе, Пастирю предивний;

Ісусе, Охоронителю в дитинстві моїм;

Ісусе, Керманичу в юності моїй;

Ісусе, Похвало у старості моїй;

Ісусе, Надіє у смерті моїй;

Ісусе, Життя після смерти моєї;

Jesus, my comfort at your judgment!
Jesus, my desire, do not put me to shame!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 6

In fulfillment of the words and message of the God-bearing prophets, O Jesus, You appeared on earth, and You who are uncontainable dwelt with men, and took our infirmities; being healed by your wounds, we have learned to sing: Alleluia!

Ikos 6

The light of Your Truth shone upon the world, and demonic delusion was driven away; for the idols have fallen, O our Saviour, unable to endure Your strength. But we, having received salvation, cry to You:

Jesus, the Truth, dispelling falsehood!
Jesus, the Light, above all radiance!
Jesus, the King, surpassing all in strength!
Jesus, God, constant in mercy!
Jesus, Bread of Life, fill me who am hungry!

Jesus, Source of knowledge, give me drink who am thirsty!

Jesus, Garment of gladness, clothe me the corruptible!

Jesus, Shelter of joy, cover me, the unworthy!

Ісусе, утіхо моя на суді Твоїм;
Ісусе, бажання моє, не осором мене тоді.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 6

Сповнюючи слова і пророцтва богонатхненних проповідників, явився Ти на землі, Ісусе, і, будучи Неосяжним, з людьми пожив і гріхи наші на Себе взяв. Тому, ранами Твоїми зцілившись, навчилися ми співати Тобі: Алілуя!

Ікос 6

Засяяло світло істини Твоєї, Ісусе, всьому світові, і зникла омана диявольська, бо ідоли, Спасе наш, не встоявши перед Твоєю силою, попадали. А ми, спасіння отримавши, виголошуємо Тобі:

Ісусе, Істино, що оману відганяєш;
Ісусе, Світло, ясніше за всяке сяйво;
Ісусе, Царю, Переможцю всякої сили;
Ісусе, Боже завжди милостивий;
Ісусе, Хлібе Життя, насити мене, голодного;

Ісусе, Джерело розуму, напої мене, спраглого;

Ісусе, одержо весільна, зодягни мене, тлінного;

Ісусе, покрове радості, покрий мене, негідного;

Jesus, Giver to those that ask, give me sorrow for my sins!

Jesus, Finder of those that seek, find my soul!

Jesus, Opener to those that knock, open my wretched heart!

Jesus, Redeemer of sinners, blot out my transgressions!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 7

Desiring to reveal the mystery hidden from the ages, you were led as a sheep to the slaughter, O Jesus, and as a lamb before its shearer. But as God You rose from the dead and ascended with glory to heaven, and along with Yourself You raised us who cry: Alleluia!

Ikos 7

The creator has shown us a marvelous Creature, who was incarnate of a virgin without seed, rose from the tomb without breaking the seal, and entered bodily the Apostles' room when the doors were shut. Wherefore, marveling at this, we sing:

Jesus, infinite word!

Jesus, inscrutable word!

Jesus, incomprehensible power!

Jesus, inconceivable wisdom!

Ісусе, Ти подаєш тим, хто просить, дай мені плач за гріхи мої;

Ісусе, придбання тих, що шукають, знайди душу мою;

Ісусе, Ти відчиняєш тим, що стукають, відчини серце моє окаянне;

Ісусе, Визволителю грішних, очисти беззаконня мої.

Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 7

Бажаючи виявити споконвічну таємницю, Ти, як вівця, на смерть ведений був, Ісусе, і, як ягня перед стрижієм, був мовчазний, і, як Бог, із мертвих воскрес, і у славі на небеса вознісся Ти, і нас із Собою підняв, що співаємо Тобі: Алилуя!

Ікос 7

Дивне творіння показав нам Творець: без сімени від Діви втілювався, із гробу, печаті не порушивши, воскрес і до апостолів крізь зачинені двері в тілі увійшов. Тому, дивуючись, виголошуємо:

Ісусе, Слово неосяжне;

Ісусе, Слово незбагненне;

Ісусе, Сило невідомою;

Ісусе, Мудросте незглибима;

Jesus, inexpressible divinity!
Jesus, boundless dominion!
Jesus, invincible kingdom!
Jesus, endless sovereignty!
Jesus, supreme strength!
Jesus, power eternal!
Jesus, my Creator, have compassion on me!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 8

Seeing God wondrously incarnate, let us shun the vain world and set our mind on things divine; for God came down to earth that He might raise to heaven us who cry to Him: Alleluia!

Ikos 8

The immeasurable One was below all things, yet in no way separated from things above, when He willingly suffered for our sake, and by His death our death was put to death, and by His resurrection granted life to those who sing:

Jesus, heart's sweetness!
Jesus, body's strength!
Jesus, soul's radiance!
Jesus, mind's swiftness!
Jesus, conscience's joy!

Ісусе, Божество недослідиме;
Ісусе, Державо безмірна;
Ісусе, Царство непереможне;
Ісусе, Володарство безкрає;
Ісусе, Кріпосте найміцніша;
Ісусе, Владо вічна;
Ісусе, Творче мій, змилосярдься наді мною;
Ісусе, Спасе мій, спаси мене.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 8

Бачачи Бога, що незбагнено став людиною, ухилимось від марного світу і розум до божественного спрямуємо, бо задля цього й зійшов на землю Бог, щоб піднести на небо нас, що співаємо Йому: Алілуя!

Ікос 8

Увесь був на землі і неба ніколи не покидав Неосяжний, коли з волі Своєї задля нас постраждав, і смертю Своєю нашу смерть умертвив, і воскресінням життя дарував нам, що співаємо:

Ісусе, насолодо сердечна;
Ісусе, кріпосте тілесна;
Ісусе, ясносте душевна;
Ісусе, світло розумне;
Ісусе, утіхо для сумління;

Jesus, well known hope!
Jesus, memory before the ages!
Jesus, high praise!
Jesus, my supremely exalted glory!
Jesus, my desire, do not reject me!
Jesus, my shepherd, seek me!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 9

All the angelic nature of heaven glorifies unceasingly your most Holy Name, O Jesus, crying "Holy, holy, holy!" But we sinners on earth with lips of dust cry: Alleluia!

Ikos 9

We see the most eloquent orators voiceless as fish concerning You, O Jesus our Saviour; for they are at a loss to say how you are perfect man, yet remain God immutable; but we, marveling at this mystery, cry faithfully:

Jesus, God before the ages!
Jesus, King of kings!
Jesus, Master of rulers!
Jesus, Judge of the living and the dead!
Jesus, Hope of the hopeless!
Jesus, Comfort of those who mourn!

Ісусе, надіє певна;
Ісусе, пам'яте передвічна;
Ісусе, похвало велична;
Ісусе, славо моя найвища;
Ісусе, бажання моє, не відкинь мене;
Ісусе, Пастирю мій, знайди мене;
Ісусе, Спасе мій, спаси мене.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 9

Усі ангели на небесах безперестанно прославляють пресвяте ім'я Твоє, Ісусе, Свят, Свят, — виголошуючи. А ми, грішні, на землі устами недостойними співаємо: Аلیلуя!

Ікос 9

Красномовців велемовних бачимо перед Тобою, Ісусе, Спасе наш, як риб безголосих, бо неспроможні вони пояснити, як Ти водночас і Бог незмінний, і Людина довершена. А ми, цій таємниці дивуючись, з вірою взиваємо:

Ісусе, Боже Предвічний;
Ісусе, Царю над царями;
Ісусе, Володарю над володарями;
Ісусе, Судде живих і мертвих;
Ісусе, Надіє безнадійних;
Ісусе, Утіхо тих, що плачуть;

Jesus, Glory of the poor!
Jesus, do not condemn me because of my deeds!
Jesus, cleanse me according to Your mercy!
Jesus, drive from me despondency!
Jesus, enlighten the thoughts of my heart!
Jesus, grant me to remember my death!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 10

Desiring to save the world, O Sunrise of the East, You took upon yourself the sinister direction of our nature, and humbled Yourself even unto death; thus, your name is supremely exalted above every name, and from all the tribes of heaven and earth You hear: Alleluia!

Ikos 10

Eternal King, Comforter, true Christ! Cleanse us of every stain, as you cleansed the ten lepers; and heal us, as You healed the greedy soul of Zacchaeus the Publican, that we may shout to You with compunction, crying aloud:

Jesus, treasury incorruptible!
Jesus, wealth unailing!
Jesus, strong food!
Jesus, drink inexhaustible!
Jesus, garment of the poor!

Ісусе, Славо вбогих;
Ісусе, не осуди мене за вчинки мої;
Ісусе, очисти мене з милости Твоєї;
Ісусе, віджени від мене зневіру;
Ісусе, просвіти мої помисли сердечні;
Ісусе, дай мені пам'ять про смерть.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 10

Зволивши спасти світ, Ти, Схід зі сходу, коли прийшов до темного заходу, до нашої природи, принизив Себе аж до смерти. Тому й прославилось ім'я Твоє понад усяке ім'я, та від усіх поколінь на небі й на землі Ти чуєш: Алилуя!

Ікос 10

Царю Предвічний, Утішителю, Христе істинний, очисти нас від усякої скверни, як очистив Ти десять прокажених, і зціли нас, як зцілив душу грошолоуба Закхея-митаря, щоб ми побожно славили Тебе, взиваючи:

Ісусе, скарбнице нетлінна;
Ісусе, багатство незліченне;
Ісусе, поживо всесильна;
Ісусе, питво невичерпне;
Ісусе, одежо вбогих;

Jesus, protection of widows!
Jesus, defender of orphans!
Jesus, help of toilers!
Jesus, guide of pilgrims!
Jesus, pilot of voyagers!
Jesus, calmer of tempests!
Jesus, God, raise me who am fallen!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 11

Though unworthy, I offer you tender songs, and like the woman of Canaan, I cry to You: "O Jesus, have mercy on me!" For it is not a daughter, but my flesh that is cruelly possessed with passions and burning with fury. So grant healing to me, who cry to You: Alleluia!

Ikos 11

Having previously persecuted You, the Light-bestowing Lamp of those in the darkness of ignorance, Paul heeded the power of the voice of Divine enlightenment, and understood the swiftness of the soul's conversion; lighten also the light of my dark soul as I cry:

Jesus, my most mighty King!
Jesus, my most powerful God!
Jesus, my immortal Lord!
Jesus, my most glorious Creator!

Ісусе, вдовиць заступнику;
Ісусе, сиріт обороно;
Ісусе, трудівників допомоого;
Ісусе, подорожнім провіднику;
Ісусе, мореплавцям керманичу;
Ісусе, бурєю захопленим пристановище;
Ісусе, Боже, підійми мене, з падіння гріховного.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 11

Пісню від усього серця приношу Тобі я, недостойний, і, як хананеянка, взиваю: «Ісусе, помилуй мене!». Не дочку бо маю, а тіло, пристрастями розбещене й лютістю розпалене, подай же зцілення мені, що взиваю: Аلیلуя!

Ікос 11

Павло, що раніше гонив Тебе, Світича, який подає світло всім у пільмі несвідомости, почувши владичний Божественний голос, душею прозрів. Так і мої темні очі душевні просвіти, що взиваю:

Ісусе, Царю мій всемогутній;
Ісусе, Боже мій всесильний;
Ісусе, Господи мій всебезсмертний;
Ісусе, Сотворителю мій преславний;

Jesus, my most good Guide!
Jesus, my most compassionate Shepherd!
Jesus, my most merciful Master!
Jesus, my most gracious Saviour!
Jesus, enlighten my senses darkened by
passions!
Jesus, heal my body scabbed with sins!
Jesus, cleanse my mind of vain thoughts!
Jesus, keep my heart from evil desires!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 12

Grant me Your grace, O Jesus, Absolver of all debts, and receive me who am repenting, as you received Peter who denied You, and call me who am downcast, as of old You called Paul who persecuted You, and hear me as I cry to You: Alleluia!

Ikos 12

Praising Your incarnation, we all extol You, and we believe with Thomas that You are Lord and God, sitting with the Father and coming to judge the living and the dead. Grant me then to stand on Your right hand, who now cry:

Jesus, King before the ages, have mercy on me!
Jesus, sweet scented flower, make me
fragrant!
Jesus, beloved warmth, make me fervent!

Ісусе, Наставнику мій предобрий;
Ісусе, Пастирю мій прещедрий;
Ісусе, Владико мій премилостивий;
Ісусе, Спасе мій премилосердний;
Ісусе, просвіти мої почуття, затьмарені
пристрастями;
Ісусе, зціли моє тіло, гріхами заструплене;
Ісусе, очисти мій розум від помислів марних;
Ісусе, збережи моє серце від пожадань лукавих.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 12

Благодать подай мені, Ісусе, що всі гріхи прощаєш, і прийми мене в покаянні, як прийняв Ти Петра, котрий відрікся від Тебе, і поклич мене, зневіреного, як покликав колись Павла-гонителя, і почуй мене, що співаю Тобі: Алилуя!

Ікос 12

Оспівуючи Твоє втілення, хвалимо Тебе всі та віруємо з Фомою, що Ти — Господь і Бог, Який перебуває з Отцем і прийде судити живих і мертвих. Тоді сподоби праворуч стати мені, що звиваю:

Ісусе, Царю предвічний, помилуй мене;
Ісусе, Квіте запашний, пахощами наповни мене;
Ісусе, теплото премила, зігрій мене;

Jesus, eternal temple, shelter me!
Jesus, garment of light, adorn me!
Jesus, pearl of great price, enlighten me!
Jesus, precious stone, illumine me!
Jesus, sun of righteousness, shine on me!
Jesus, Holy light, make me radiant!
Jesus, from sickness of soul and body deliver me!
Jesus, from the hands of the adversary, rescue me!
Jesus, from the unquenchable fire and other eternal torments save me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 13

O most sweet and all-compassionate Jesus! Receive now this our small supplication, as You received the widow's two mites, and keep Your inheritance from all enemies, visible and invisible, from foreign invasion, from disease and famine, from all tribulations and mortal wounds, and rescue from the torment to come all that cry to You: Alleluia!

Kondak 13 is read three times. After that, read again icos 1 and kondak 1.

Icos 1

Creator of angels and Lord of hosts, as of old you opened the ear and tongue of the deaf and dumb, likewise open now my perplexed mind and tongue to the praise of your most holy name that I may cry to you:

Ісусе, Храме Предвічний, прихисти мене;
Ісусе, шати пресвітлі, зодягни мене;
Ісусе, перлина дорогоцінна, прикраси мене;
Ісусе, самоцвіте коштовний, осяй мене;
Ісусе, Сонце Правди, освіти мене;
Ісусе, Світло Святе, просвіти мене;
Ісусе, від недуг душевних і тілесних зціли мене;
Ісусе, з рук ворожих визволи мене;
Ісусе, від вогню негасимого і мук вічних спаси мене.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 13

О найдорожчий і премилосердний Ісусе, прийми нині від нас оце мале моління, як прийняв Ти від удовиці дві лепти, і охорони насліддя Твоє від ворогів видимих і невидимих, від нападу чужинців, від недуги й голоду, від усякої скорботи і смертельної рани, і од вічних мук урятуй нас, що співаємо Тобі: Алилуя!

Кондак 13 читають тричі. Після цього знову читають ікос 1 і кондак 1.

Ікос 1

Ангелів Творче і Господи небесних сил, просвіти мій розум і відкрий уста на похвалу пречистого імени Твого, як глухому й німому відкрив Ти колись слух і вуста, і він промовив, взиваючи:

Jesus, most wonderful, angels' astonishment!
Jesus, most powerful, forefathers' deliverance!
Jesus, most sweet, Patriarch's exultation!
Jesus, most glorious, Kings' stronghold!
Jesus, most beloved, Prophets' fulfillment!
Jesus, most marvelous, martyr's strength!
Jesus, most peaceful, monk's joy!
Jesus, most gracious, priests' sweetness!
Jesus, most merciful, fasters' abstinence!
Jesus, most tender, saints' rejoicing!
Jesus, most honourable, virgins' chastity!
Jesus, everlasting, sinners' salvation!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kondak 1

To you, Champion Leader and Lord, the Vanquisher of Hades, I, your creature and servant, offer a song of praise, for you have delivered me from eternal death. But as you have inextinguishable loving-kindness, deliver me from all dangers that can be, that I may cry to you: Jesus, Son of God, have mercy on me!

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

To you, O Lord, the only good one who does not remember evils, I confess my sins, I fall down before you, unworthy as I am, crying out: "I have sinned, O

Ісусе пречудний, ангелів дивування;
Ісусе всесильний, прабатьків спасіння;
Ісусе найдорожчий, патріархів величання;
Ісусе преславний, царів зміцнення;
Ісусе прелюбий, пророкувань справдження;
Ісусе незрівнянний, мучеників кріпосте;
Ісусе претихий, ченців радосте;
Ісусе премилостивий, пастирів відрадо;
Ісусе премилосердний, посників стриманя;
Ісусе наймиліший, преподобних радосте;
Ісусе пречесний, чистото цнотливих;
Ісусе предвічний, грішників спасіння.
Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Кондак 1

Непереможний Воєводо і Господи, пекла Переможцю, визволившись від вічної смерти, похвальну пісню співаю Тобі, творіння Твоє і раб Твій. А Ти, що маєш безмірне милосердя, від усякої біди позбав мене, що взиваю: Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

МОЛИТВА ДО НАШОГО ГОСПОДА ІСУСА ХРИСТА

Прещедрий і Премилосердний Господи, Спасителю наш, Ти просвітив сьайвом Твоім краї світу і покликав нас

Lord, I have sinned, and I am not worthy to look upon the height of heaven for the multitude of my iniquities." But, my Lord, O Lord, grant me tears of compunction, you who alone are good and merciful, so that with them I may beg of you to cleanse me of all sin before the end; for frightful and terrible is the place that I must pass through when I have separated from this body, and a multitude of dark and inhuman demons awaits me, and there is no one to come to my help or deliver me; wherefore, I fall down before your goodness: Do not deliver me up to those who wrong me, nor let my enemies triumph over me, O Good Lord, nor let them say: you have come into our hands and you have been delivered to us. Neither, O Lord, forget your compassions, and do not render to me as my iniquities deserve, and do not turn your countenance away from me; but, O Lord, chasten me, with mercy and compassion, and do not let my enemy rejoice over me, and bring to nothingness all his deeds. And grant me an unsullied way to you, O Good Lord, because, having sinned, I have not had recourse to any other physician, and have not stretched out my hands to a strange god. Therefore, do not reject my supplication, but hearken to me in your goodness, and strengthen my heart in your fear; and let your grace be on me, O Lord, like a fire consuming the impure thoughts within me. For You, O Lord, are the Light above all lights, the Joy above all joy, the Repose above all repose, the True Life, and the Salvation that abides to the ages of ages. Amen.

до єднання в Церкві Твоїй Святій, обіцяючи насліддя нетлінних і вічних благ. Зглянься милостиво на мене, недостойного раба Твого, і не згадуй беззаконь моїх, але з безмірної добросердечности Твоїї прости мені всі провини мої. Бо хоч переступаю я святу волю Твою, але не відходжу від Тебе, Бога і Спаси мого. Перед Тобою я грішний, але й Тобі єдиному служу, в Тебе єдиного вірую, до Тебе єдиного вдаюся, тільки Твоїм слугою бути бажаю. Ти знаєш неміч мою й підступи, якими звідусіль ворог оточує мене, і приваби та спокуси світу, через які без Тебе, як казав Ти, не маємо змоги нічого творити. Сам, Господи, очисти мене і спаси мене. Сам просвіти мій розум, щоб непохитно вірував Тобі, єдиному Спасу і Визволителю нашому. Сам зворуши серце моє, щоб я любив Тебе, Бога і Творця мого. Сам спрямує стопи мої, щоб, не спотикаючись, ходив я при світлі заповітів Твоїх. Покажи на мені, Господи, велику милість Твою, щоб, догоджаючи Тобі за життя мого, я сподобився і в Царстві Небесному славити Тебе з Надвічним Отцем і Пресвятим Духом, на віки віків. Амінь.

Tropar to the Saviour, Tone 4:

Let us sinners now sincerely turn to Christ our God and humbly fall down in repentance, imploring from the depth of our souls: Help us, O Master, and be merciful to us for we are perishing from a multitude of sins. Do not send us away empty handed, for we know no other god, but You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



Тропар Спасителю, голос 4:

До Христа Бога нині щиро вдаємося грішні, і смиренно припадім, у покаянні взиваючи з глибини душі: Владико, поможи нам, змилосердившись над нами, поспіши, бо ми гинемо від множества провин; не відпусти рабів Твоїх без нічого, бо, крім Тебе, ми іншого бога не знаємо.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

